TABLE OF CONTENTS

STATEMENT i

ABSTRACT ii

PREFACE iii

ACKNOWLEDGEMENT iv

TABLE OF CONTENTS v

LIST OF TABLES viii

LIST OF FIGURES ix

CHAPTER I INTRODUCTION 1

1.1 Background of the Study 1

1.2 Statement of the Problems 3

1.3 Aims of the Study 4

1.4 Research Method 4

1.5 Significant of the Study 5

1.6 Clarification of Terms 6

CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION 8

2.1 Definitions of Translation 8

2.2 Types of Translation 9

2.3 The Translation Process 10

2.4 Translation Procedures 12

2.4.1 Literal 12

2.4.2 Transference 13

2.4.3 Naturalization 13

2..4.4 Cultural Equivalent 14

2.4.5 Functional Equivalent 14

2.4.6 Descriptive Equivalent 15

2.4.7 Synonymy 15

2.4.8 Through Translation..... 16

2.4.9 Shift or transposition 16

2.4.10 Modulation 17

2.4.11 Recognized Translation 17

2.4.12 Translation label 18

2.4.13 Compensation 18

2.4.14 Componential analysis 18

2.4.15 Reduction and Expansion 18

2.4.16 Paraphrase 19

2.4.17 Couplets 19

2.4.18 Notes, Addition, Glosses 20

2.5 Shifts in Translation 20

2.6 General Criteria Evaluation in Translation 23

2.7 Translation Competence 24

2.8 Other Related Studies 26

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY 29

3.1 Statements of Problems 29

3.2 Research Design 29

3.3 Data Collection 30

3.3.1 Data Source 30

3.3.2 Collection Procedures 31

3.4 Data Analysis 32

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION..... 34

4.1 Shifts 34

4.1.1 Structure Shifts 35

4.1.2 Class shifts 36

4.1.3 Unit Shifts 38

4.1.4 Intra-system Shifts 39

4.2 Strategies that Co-occur with Shifts..... 40

4.2.1 Shifts and Modulation 41

4.2.2 Shifts and Reduction 42

4.2.3 Shifts and Expansion 45

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS 48

5.1 Conclusion 48

5.2 Suggestions 49

REFERENCES 51

APPENDIX